COMISIA
EUROPEANĂ

Bruxelles, 15.12.2022
COM(2022) 726 final

ANNEX

ANEXĂ

la

propunerea de Decizie a Consiliului

privind semnarea, în numele Uniunii Europene, a Acordului dintre Uniunea Europeană și Japonia privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene

ACORD ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI JAPONIA PRIVIND ANUMITE DISPOZIȚII ALE ACORDURILOR DINTRE STATELE MEMBRE ALE UNIUNII EUROPENE ȘI JAPONIA PRIVIND SERVICIILE AERIENE

UNIUNEA EUROPEANĂ și JAPONIA,

CONSTATÂND că, în temeiul legislației Uniunii Europene, transportatorii aerieni care dețin o licență de operare valabilă eliberată de un stat membru al Uniunii Europene și sunt stabiliți într-un stat membru al Uniunii Europene au drept de acces nediscriminatoriu la rutele dintre statele membre ale Uniunii Europene și țări terțe,

AVÂND ÎN VEDERE acordurile dintre Uniunea Europeană și anumite țări terțe care prevăd, pentru aceste țări terțe și resortisanții lor, posibilitatea de a dobândi proprietatea și controlul asupra transportatorilor aerieni titulari de licențe în conformitate cu legislația Uniunii Europene,

RECUNOSCÂND că coerența dintre legislația Uniunii Europene și anumite dispoziții ale acordurilor dintre statele membre ale Uniunii Europene și Japonia privind serviciile aeriene vor oferi un temei juridic solid pentru serviciile aeriene dintre Uniunea Europeană și Japonia, vor menține continuitatea acestor servicii aeriene și vor contribui la aprofundarea relației dintre Uniunea Europeană și Japonia în domeniul transportului aerian și

CONSTATÂND că prezentul acord nu are ca scop afectarea interpretării dispozițiilor acordurilor existente între statele membre ale Uniunii Europene și Japonia privind serviciile aeriene în ceea ce privește drepturile de trafic,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

ARTICOLUL 1

În sensul prezentului acord:

(a)„parte contractantă” înseamnă o parte contractantă la prezentul acord;

(b)„stat membru” înseamnă un stat membru al Uniunii Europene și

(c)„parte” înseamnă o parte contractantă la acordul relevant dintre un stat membru și Japonia pentru serviciile aeriene enumerate în anexa I.

ARTICOLUL 2

(1) Dispozițiile alineatului (2) din prezentul articol se aplică în locul dispozițiilor corespunzătoare enumerate în anexa II-A.

(2)(a) Fiecare parte își rezervă dreptul de a refuza sau de a revoca privilegiile, drepturile sau autorizația care face obiectul dispozițiilor corespunzătoare enumerate în anexa II-B în ceea ce privește o companie aeriană desemnată de cealaltă parte sau de a impune condițiile pe care le consideră necesare pentru exercitarea de către compania aeriană a privilegiilor sau drepturilor sau cu privire la autorizație, în orice caz dacă este îndeplinită una dintre următoarele condiții:

(i) în cazul unei companii aeriene desemnate de partea care este un stat membru:

(A) compania aeriană nu este stabilită pe teritoriul părții respective sau nu deține o licență de operare valabilă eliberată de un stat membru în conformitate cu legislația Uniunii Europene;

(B) statul membru responsabil de eliberarea certificatului de operator aerian nu exercită sau nu menține un control reglementar efectiv al companiei aeriene sau autoritatea aeronautică competentă nu este identificată în mod clar în desemnare;

(C) participația majoritară și controlul efectiv al companiei aeriene nu sunt deținute de statele membre sau de statele enumerate în anexa III și nici de resortisanți ai acestor state;

(D) compania aeriană nu are sediul principal pe teritoriul statului membru de la care a primit licența de operare;

(E) compania aeriană a primit o autorizație de operare în temeiul unui acord încheiat între un alt stat membru și Japonia pentru servicii aeriene, iar Japonia poate demonstra că ar eluda restricțiile privind rutele și capacitatea în temeiul acordului respectiv prin operarea serviciilor convenite în temeiul acordului dintre partea respectivă și Japonia pe o rută care include un punct din celălalt stat membru; sau

(F) compania aeriană deține un certificat de operator aerian eliberat de un stat membru și nu există niciun acord între statul membru respectiv și Japonia privind serviciile aeriene, iar statul membru respectiv nu a consimțit ca o companie aeriană din Japonia să opereze servicii aeriene internaționale între statul membru respectiv și Japonia; și

(ii) în cazul unei companii aeriene desemnate de Japonia, proprietatea substanțială și controlul efectiv al companiei aeriene nu sunt deținute de Japonia sau de resortisanți japonezi.

(b) Când își exercită drepturile în temeiul prezentului alineat și fără a aduce atingere drepturilor care îi revin în temeiul literei (a) punctul (i) subpunctele E și F din prezentul alineat, Japonia nu face discriminări între companiile aeriene desemnate de partea care este un stat membru și ale căror proprietate majoritară și control efectiv sunt deținute de statele membre sau de statele enumerate în anexa III ori de resortisanții acestor state, pe baza proprietății și controlului acestora.

ARTICOLUL 3

(1) În cadrul fiecăruia dintre acordurile enumerate în anexa I, trimiterile la companiile aeriene din statul membru parte la respectivul acord se interpretează ca trimiteri la companiile aeriene desemnate de statul membru respectiv.

(2) În plus față de alineatul (1) din prezentul articol, pentru fiecare dintre dispozițiile enumerate în anexa IV la acordul relevant care figurează în anexa I, trimiterile la companiile aeriene ale statului membru care este parte la acordul respectiv se interpretează ca trimiteri și la companiile aeriene din statul membru respectiv care nu sunt desemnate de statul membru respectiv.

ARTICOLUL 4

Anexele la prezentul acord sunt parte integrantă a acestuia.

ARTICOLUL 5

(1) Oricare dintre părțile contractante poate solicita în orice moment consultări cu cealaltă parte contractantă în scopul modificării prezentului acord. Aceste consultări încep în termen de șaizeci de zile de la data primirii unei cereri în acest sens.

(2) Prezentul acord poate fi modificat prin acordul părților contractante, iar modificările intră în vigoare în modul descris la articolul 6 din prezentul acord.

(3) Fără a aduce atingere alineatului (2) din prezentul articol, modificările referitoare numai la anexe pot fi efectuate printr-un schimb de note diplomatice între Uniunea Europeană și Guvernul Japoniei, în conformitate cu procedurile lor interne aplicabile.

ARTICOLUL 6

(1) Fiecare parte contractantă trimite celeilalte părți contractante, pe cale diplomatică, notificarea prin care confirmă că au fost finalizate procedurile sale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.

(2) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează după data primirii acestei notificări.

ARTICOLUL 7

(1) În cazul în care unul dintre acordurile enumerate în anexa I este denunțat, dispozițiile prezentului acord încetează să se aplice acordului respectiv de la data denunțării. Trimiterile din prezentul acord la acordul denunțat sunt considerate nule și neavenite de la data respectivă.

(2) În cazul în care sunt denunțate toate acordurile enumerate în anexa I, prezentul acord este denunțat la data denunțării ultimului dintre aceste acorduri.

ARTICOLUL 8

(1) Prezentul acord este întocmit în două exemplare în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, irlandeză, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și japoneză, toate textele fiind autentice în egală măsură.

(2) În caz de divergențe în interpretare, prevalează textul în limba engleză.

DREPT CARE, subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul acord.

Încheiat la [...], în data de [...] a lunii [...] din anul două mii douăzeci și doi.

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Japonia

ANEXA I

Lista acordurilor menționate la articolele 1, 3 și 7 din prezentul acord

Acordurile dintre statele membre și Japonia privind serviciile aeriene, astfel cum au fost modificate, care sunt în vigoare la data semnării prezentului acord, sunt următoarele:

– Acordul dintre Republica Austria și Japonia privind serviciile aeriene, încheiat la Viena la 7 martie 1989 („Acordul Austria-Japonia”);

– Acordul dintre Belgia și Japonia privind serviciile aeriene, încheiat la Tokyo la 20 iunie 1959 („Acordul Belgia-Japonia”);

– Acordul dintre Danemarca și Japonia privind serviciile aeriene, încheiat la Copenhaga la 26 februarie 1953 („Acordul Danemarca-Japonia”);

– Acordul dintre Republica Finlanda și Japonia privind serviciile aeriene, încheiat la Helsinki la 23 decembrie 1980 („Acordul Finlanda-Japonia”);

– Acordul dintre Franța și Japonia privind serviciile aeriene, încheiat la Paris la 17 ianuarie 1956 („Acordul Franța-Japonia”);

– Acordul dintre Republica Federală Germania și Japonia privind serviciile aeriene, încheiat la Bonn la 18 ianuarie 1961 („Acordul Germania-Japonia”);

– Acordul dintre Regatul Greciei și Japonia privind serviciile aeriene, încheiat la Atena la 12 ianuarie 1973 („Acordul Grecia-Japonia”);

– Acordul dintre Guvernul Republicii Ungare și Guvernul Japoniei privind serviciile aeriene, încheiat la Budapesta la 23 februarie 1994 („Acordul Ungaria-Japonia”);

– Acordul dintre Italia și Japonia privind serviciile aeriene, încheiat la Tokyo la 31 ianuarie 1962 („Acordul Italia-Japonia”);

– Acordul dintre Regatul Țărilor de Jos și Japonia privind serviciile aeriene, încheiat la Haga la 17 februarie 1953 („Acordul Țările de Jos-Japonia”);

– Acordul dintre Guvernul Republicii Polone și Guvernul Japoniei privind serviciile aeriene, încheiat la Tokyo la 7 decembrie 1994 („Acordul Polonia-Japonia”);

– Acordul dintre Spania și Japonia privind serviciile aeriene, încheiat la Madrid la 18 martie 1980 („Acordul Spania-Japonia”); și

– Acordul dintre Suedia și Japonia privind serviciile aeriene, încheiat la Stockholm la 20 februarie 1953 („Acordul Suedia-Japonia”).

ANEXA II-A

Lista dispozițiilor menționate la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord

– Articolul 7 alineatul (1) din Acordul Austria-Japonia;

– Articolul 6 alineatul (1) din Acordul Belgia-Japonia;

– Articolul 7 alineatul (1) din Acordul Danemarca-Japonia;

– Articolul 7 alineatul (1) din Acordul Finlanda-Japonia;

– Articolul 6 alineatul (1) din Acordul Franța-Japonia;

– Articolul 3 alineatul (4) și articolul 4 doua teză din Acordul Germania-Japonia;

– Articolul 7 alineatul (1) din Acordul Grecia-Japonia;

– Articolul 7 alineatul (1) din Acordul Ungaria-Japonia;

– Articolul 6 alineatul (1) din Acordul Italia-Japonia;

– Articolul 7 alineatul (1) din Acordul Țările de Jos-Japonia;

– Articolul 7 alineatul (1) din Acordul Polonia-Japonia;

– Articolul 9 alineatul (1) din Acordul Spania-Japonia;

– Articolul 7 alineatul (1) din Acordul Suedia-Japonia.

ANEXA II-B

Lista dispozițiilor menționate la articolul 2 alineatul (2) din prezentul acord

– Articolul 4 alineatele (1) și (2) din Acordul Austria-Japonia;

– Articolul 4 alineatul (1) din Acordul Belgia-Japonia;

– Articolul 5 alineatul (1) din Acordul Danemarca-Japonia;

– Articolul 4 alineatele (1) și (2) din Acordul Finlanda-Japonia;

– Articolul 4 alineatul (1) din Acordul Franța-Japonia;

– Articolul 3 alineatul (2) din Acordul Germania-Japonia;

– Articolul 4 alineatul (1) din Acordul Grecia-Japonia;

– Articolul 4 alineatele (1) și (2) din Acordul Ungaria-Japonia;

– Articolul 4 alineatul (1) din Acordul Italia-Japonia;

– Articolul 5 alineatul (1) din Acordul Țările de Jos-Japonia;

– Articolul 4 alineatele (1) și (2) din Acordul Polonia-Japonia;

– Articolul 4 alineatul (1) din Acordul Spania-Japonia;

– Articolul 5 alineatul (1) din Acordul Suedia-Japonia.

ANEXA III

Lista celorlalte state menționate la articolul 2 alineatul (2) din prezentul acord

– Islanda (în temeiul Acordului privind Spațiul Economic European);

– Principatul Liechtenstein (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European);

– Regatul Norvegiei (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European);

– Confederația Elvețiană (în cadrul Acordului între Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transporturile aeriene).

ANEXA IV

Lista dispozițiilor menționate la articolul 3 alineatul (2) din prezentul acord

– Articolul 4 alineatul (1), articolul 5 și articolul 13 alineatele (3) și (4) din Acordul Austria-Japonia;

– Articolul 5 alineatele (1) și (2) din Acordul Belgia-Japonia;

– Articolul 6 alineatele (1) și (2) și articolul 8 din Acordul Danemarca-Japonia;

– Articolul 4 alineatul (1) și articolul 5 din Acordul Finlanda-Japonia;

– Articolul 5 alineatele (1) și (2) și articolul 7 din Acordul Franța-Japonia;

– Articolele 5 și 6 din Acordul Germania-Japonia;

– Articolul 4 alineatul (1), articolul 5 și articolul 13 alineatele (3) și (4) din Acordul Ungaria-Japonia;

– Articolul 6 alineatele (1) și (2) și articolul 8 din Acordul Țările de Jos-Japonia;

– Articolul 4 alineatul (1), articolul 5 și articolul 13 alineatele (3) și (4) din Acordul Polonia-Japonia;

– Articolul 6 alineatele (1) și (2) și articolul 8 din Acordul Suedia-Japonia.